

精緻典藏價
199
元

愛極、恨極，愛與恨同樣的天長地久。
昔日的戀人早已香消玉殞，
然而他怨怒的復仇，不曾止歇……

英國著名女作家艾蜜莉·勃朗特，
以其激情奔放的想像、極度衝突的筆鋒，
傾訴一則熾烈而感人靈魂的愛情故事，
呈現十九世紀狂放浪漫文學之新感受。

咆哮山莊

Wuthering Heights

美國伊利諾大學文學博士／胡慶生
美國華盛頓大學文學博士／陳琳秀
奧地利維也納大學文學博士／鄧哲生

◆ 推薦

艾蜜莉·勃朗特 ◆ 著

美國哥倫比亞大學文學博士
成維安 ◆ 譯





咆哮山莊

Wuthering Heights



艾蜜莉·勃朗特◆著

美國哥倫比亞大學文學博士
成維安◆譯

國家圖書館出版品預行編目資料

咆哮山莊/艾蜜莉·勃朗特著. — 初版. —
臺北縣中和市：華文網，2002[民91]
面；公分． —（世界文學；27）
ISBN 957-459-781-4（平裝）

873.57

91019628

咆哮山莊





華文網 · 崇文館

最尊重作者與讀者的線上出版集團

www.book4u.com.tw

咆哮山莊

出版者 ■ 華文網股份有限公司

台灣出版事業群 · 崇文館

作者 ■ 艾蜜莉 · 勃朗特

品質總監 ■ 王擎天

印行者 ■ 崇文館

C.E.O. ■ 胡明威

出版總監 ■ 王寶玲

文字編輯 ■ 廖惠玲

總編輯 ■ 歐綾纖

美術設計 ■ 林麗鈴

郵撥帳號 ■ 19459863 華文網股份有限公司 (郵撥購買, 請另付一成郵資)

出版中心 ■ 台北縣中和市中正路738號10樓

電話 ■ (02) 8226-9888 傳真 ■ (02) 8226-9887

物流中心 ■ 台北縣中和市中正路762號4樓

電話 ■ (02) 2226-7768 傳真 ■ (02) 8226-2602

內部物流系統電腦編號 ■ CACA

ISBN ■ 957-459-781-4

出版日期 ■ 2002年12月

線上總代理 ■ 華文網股份有限公司

實體總代理 ■ 創智文化有限公司

進退貨地址 ■ 台北縣中和市中山路二段327巷3號4F

電話 ■ (02) 2242-1566 傳真 ■ (02) 2242-2922

線上總代理 ■ 華文網股份有限公司

紙本書平台 ■ <http://www.book4u.com.tw> ● 華文網網路書店

瀏覽電子書 ■ <http://www.book4u.com.tw> ● 華文電子書中心

電子書下載 ■ <http://www.book4u.com.tw> ● Online Books電子書中心 (Acrobat Reader)

● 電子書聯盟 (Neovue Reader)

導讀

艾蜜莉·勃朗特是英國北部小郡一個牧師家的女兒，憑著幻想與激情寫作；和姊姊夏綠蒂一樣，她也用一個男性化的筆名「埃律斯·貝爾」發表作品。可是，當她的《咆哮山莊》繼姊姊的《簡愛》問世後，卻沒能像《簡愛》那樣得到熱烈的回響，相反地，它受到了普遍冷淡和幾篇嚴厲貶抑的評論；有一篇刻薄的評論甚至說：「是哪一個人寫出這樣一部作品來，他怎麼寫了十幾章卻居然沒有自殺？」這是一本可怕的、令人痛苦、強有力而又充滿激情的書，這與其年輕作者本身的性格與才華不無關係。

艾蜜莉（一八一八—一八四八年）自小內向、緘默而又帶著幾分男性化，誠如夏綠蒂所說的：「她比男人還要剛強，比小孩還要單純，她的性格是獨一無二的。」在少女時代，當她和姊妹們關在家裡「編造」故事、寫詩的時候，她就顯現出一種內涵更深的傾向，收錄在她們詩歌合集（此書初版僅售出二冊）中，艾蜜莉的作品總是如同波特萊爾或愛倫·坡那樣困惑於「惡」這個問題，在那純潔的抒情風格之間總徘徊著死亡的陰影。到《咆哮山莊》動筆時，這種困惑與不安變得急不可耐，她迫切需要創造一個虛構的世界來演示它，把自己心底幾近撕裂的痛苦藉小說人物之口傾吐。

所以，呈現在我們眼前的這一部《咆哮山莊》顯得這樣與眾不同。它狂放不羈的浪漫主義風格源自於人物「愛」與「恨」的極端衝突，而在希斯克利夫和凱瑟琳這對曠世

情侶身上，極度的愛中混合著極度的恨，失去凱瑟琳使希斯克利夫成為一個復仇狂。而且，作者把故事背景放置在一個封閉的小社會——兩個山莊，和開放的大自然——荒原之中，整個小說的情境就格外地「戲劇化」，陰冷而暴力，神秘怪誕又隱含著神聖的溫情。

其次，艾蜜莉放棄了那種從頭說起，源源本本的敘事手法，十九世紀的女作家，像她姊姊寫《簡愛》、珍·奧斯汀寫《傲慢與偏見》，採用的都是這樣一種易於為大眾所接受的傳統手法，艾蜜莉則為了交代清楚發生在兩代人身上的複雜故事，別出心裁地採用當時少見的「戲劇性結構」，借用了一位闖入咆哮山莊的陌生人洛克伍德先生之耳目從故事的中間切入；這時候，女主人翁凱瑟琳已死去，希斯克利夫正處於極度暴虐地懲罰兩家族的第二代的時候，這就設置了一個巨大的懸念，使讀者急於追索事情的前因，又時時關注著人物未來的命運。當然，對於當時讀慣古典小說的人們來說，接受這種敘事手法是有些吃力的，以致於有人指責此書「七拼八湊，不成體統」。

《咆哮山莊》最深層的主題意義是什麼？現在，多數人認為是對於人性的探索。洛克伍德先生到來時所做的惡夢可謂是開啓故事主題的鑰匙，那是人性的凍結，之後三十年舊事的倒敘正說明了人性墮落的過程，而最後四章，則順敘了人性的復甦，希斯克利夫終於省悟到了無止境的報復只會帶來更悲慘的結局。小說基本上在敘述「惡」的過程中最終卻發現了「善」的可能。

在十九世紀當時的文壇，艾蜜莉遠遠地走在時代的尖端。直至那個世紀結束後，才

有人一反前說，認為「《咆哮山莊》是一位女作家所能寫出最好的散文詩」；不僅如此，在本世紀，人們重新閱讀與評價勃朗特三姊妹的文學作品時，開始提出：艾蜜莉·勃朗特才是「三姊妹中最偉大的天才」。《咆哮山莊》也成為西方學者們亟欲琢磨的一塊玉石，籠罩在其身上百思不得其解的謎面背後那豐富的答案將逐漸被解析；畢竟，這是一部可讀性很強的天才之作，而非雲霧團裡的「天書」。

前言

愛情向來是文學藝術中一個永恆的主題。

《咆哮山莊》也毫不例外地在演繹著這個主題。但例外的是，沒有哪一部作品像它那樣，如此逼入人的潛意識深處，給人帶來穿透靈魂的顫慄。

這是一個充滿怪異的複雜世界。在咆哮山莊裡，淒厲的風、歪曲的樹枝、兇狠的狗、酩酊大醉的酒鬼、瘋狂的賭徒、陰沈沈的人……，幾乎沒有一樣事物、沒有一個人不是發生變異了的，它簡直令人不免想到古龍小說裡的「惡人谷」；但「惡人谷」給人帶來的感受是詼諧，而咆哮山莊給人帶來的卻是沈重！

在這個充滿變異的世界裡，會結出什麼樣的愛情之果呢？還會那麼充滿詩意嗎？

「我就是希斯克利夫！」——這是小說女主人翁凱瑟琳·英瀟由內心深處吶喊出的愛，她從男主人翁希斯克利夫身上看到了自己的靈魂，她是如此瘋狂地愛著希斯克利夫，這種愛情可以說超越了時空，超越了生死。這令讀者的靈魂不免為之一顫，好奇著：他們倆會演出怎樣驚心動魄的人生來呢？大家都在滿懷希望地翹首以待。

可是十分遺憾，沒有我們所盼望的劇情上演。凱瑟琳·英瀟最終卻背叛了她這種深入骨髓的愛情，嫁給了畫眉田莊的主人愛德加·林頓，也就是說，她嫁給了富裕，嫁給了名望，嫁給了地位。當然，也並不是說她不愛愛德加·林頓。她愛，兩個都愛，而她



更是深深地愛著希斯克利夫。她說：「希斯克利夫比我更像我自己，不管我們倆的靈魂是用什麼做成的，他和我是同樣的；而林頓呢，卻像月光和閃電、冰霜和火焰那樣，和我們截然不同。」——這樣的愛情表述，令讀者驚嘆不已，試想，我們還能在哪一部名著中找到如此與眾不同的愛情？

但是，凱瑟琳·英瀟卻為這樣的愛情付出了一生的代價。她的悲劇由此而生，也由此而結束。

她放逐了愛，也被愛所放逐。

希斯克利夫，一個從路上撿來的孩子，被老英瀟帶回咆哮山莊，開始了他那痛苦的一生。他出身低賤，被人歧視，遭人冷落，但年幼的他並沒有喪失生活的勇氣，因為他有一份愛，他深深地愛著凱瑟琳，他以這份愛支撐著自己的生命。

但他想不到凱瑟琳卻背叛了他。他憤而出走，離開了山莊。

幾年後，他成了一個暴發戶回來家鄉，並開始了他的復仇計畫。他把所有的仇人一個個地擊倒。他攫取他們的財產，這並不是因為他貪婪愛財，他只是想透過切斷仇人的經濟命脈，把仇人逼上絕境。他的靈魂扭曲了，這都是因為他的真愛從小就被無情地剝奪了。

被剝奪真愛的他也以剝奪仇人後代的真愛為樂趣。小凱瑟琳與小林頓的愛情在他的摧殘下，如風中之燭，瞬間灰飛煙滅。

他愛不成，就以恨代替了愛，他以為這樣，會使他的靈魂得到安寧。可是他錯了，

他播下了恨的種子，收穫的仍然是恨。最後，他還是只有含恨死去。

哈里頓是希斯克利夫要折磨的一個最奇異的人，因為希斯克利夫把他當成了另一個自己。他把哈里頓從小就按照自己的樣子來「塑造」。他把哈里頓扔進像他年幼時一模一樣的蒙昧無知的狀態裡，想把哈里頓變得像他一樣的粗魯、一樣的無知、一樣的傲慢，他想讓英瀟的後代也在沒有愛的土壤裡成長，在沒有愛的世界裡生活，然後，帶著沒有愛的靈魂走向天堂……。

他這種復仇的方式恐怕也是絕無僅有。

但這一次他沒有成功。因為哈里頓獲得了小凱瑟琳的真愛。

哈里頓愛著小凱瑟琳，他獲得了前進的動力。為了這份真愛，他竭力擺脫希斯克利夫給他布下的「陷阱」，他勇敢地對希斯克利夫進行了反抗。

正是為了愛，他要上進，他要趕上小凱瑟琳。他努力地學習知識、充實自我。

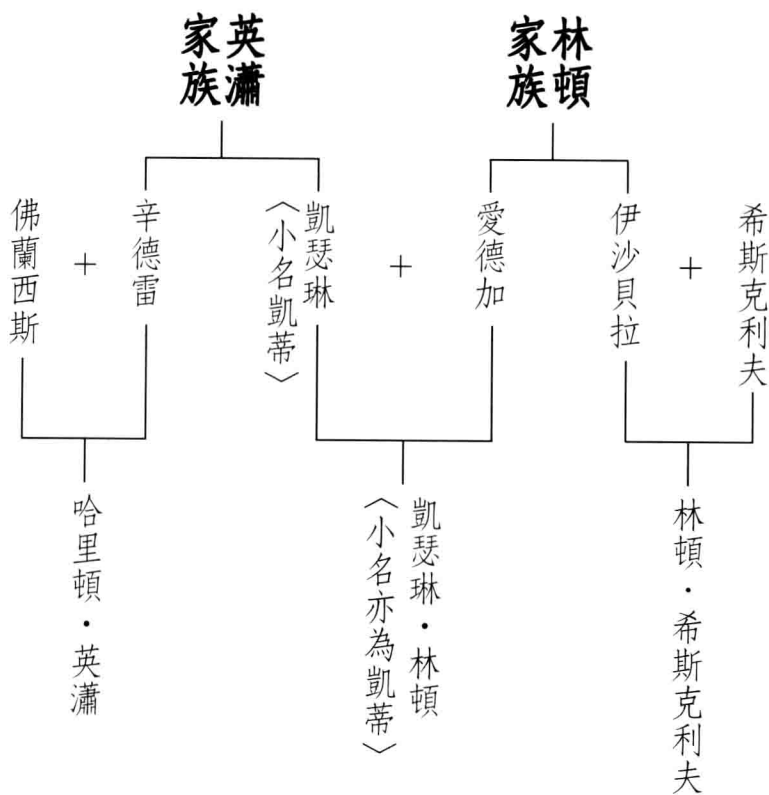
他感動了小凱瑟琳，進而獲得了小凱瑟琳的愛情。而最重要的，他向世人證明了：只要有愛，像他這樣一個被希斯克利夫「陶冶」得如此蒙昧無知的人，也會茁壯成長。

小凱瑟琳，一個天真、純潔、善良、寬容的女性，她寄託了作者艾蜜莉·勃朗特對人世間的殷切期望。

她象徵著美好的愛情——世人對真愛的探尋。



主要人物關係表





咆哮山莊

Wuthering Heights



艾蜜莉·勃朗特◆著

美國哥倫比亞大學文學博士

成維安◆譯

導讀

艾蜜莉·勃朗特是英國北部小郡一個牧師家的女兒，憑著幻想與激情寫作；和姊姊夏綠蒂一樣，她也用一個男性化的筆名「埃律斯·貝爾」發表作品。可是，當她的《咆哮山莊》繼姊姊的《簡愛》問世後，卻沒能像《簡愛》那樣得到熱烈的回響，相反地，它受到了普遍冷淡和幾篇嚴厲貶抑的評論；有一篇刻薄的評論甚至說：「是哪一個人寫出這樣一部作品來，他怎麼寫了十幾章卻居然沒有自殺？」這是一本可怕的、令人痛苦、強有力而又充滿激情的書，這與其年輕作者本身的性格與才華不無關係。

艾蜜莉（一八一八—一八四八年）自小內向、緘默而又帶著幾分男性化，誠如夏綠蒂所說的：「她比男人還要剛強，比小孩還要單純，她的性格是獨一無二的。」在少女時代，當她和姊妹們關在家裡「編造」故事、寫詩的時候，她就顯現出一種內涵更深的傾向，收錄在她們詩歌合集（此書初版僅售出二冊）中，艾蜜莉的作品總是如同波特萊爾或愛倫·坡那樣困惑於「惡」這個問題，在那純潔的抒情風格之間總徘徊著死亡的陰影。到《咆哮山莊》動筆時，這種困惑與不安變得急不可耐，她迫切需要創造一個虛構的世界來演示它，把自己心底幾近撕裂的痛苦藉小說人物之口傾吐。

所以，呈現在我們眼前的這一部《咆哮山莊》顯得這樣與眾不同。它狂放不羈的浪漫主義風格源自於人物「愛」與「恨」的極端衝突，而在希斯克利夫和凱瑟琳這對曠世

情侶身上，極度的愛中混合著極度的恨，失去凱瑟琳使希斯克利夫成為一個復仇狂。而且，作者把故事背景放置在一個封閉的小社會——兩個山莊，和開放的大自然——荒原之中，整個小說的情境就格外地「戲劇化」，陰冷而暴力，神秘怪誕又隱含著神聖的溫情。

其次，艾蜜莉放棄了那種從頭說起，源源本本的敘事手法，十九世紀的女作家，像她姊姊寫《簡愛》、珍·奧斯汀寫《傲慢與偏見》，採用的都是這樣一種易於為大眾所接受的傳統手法，艾蜜莉則為了交代清楚發生在兩代人身上的複雜故事，別出心裁地採用當時少見的「戲劇性結構」，借用了一位闖入咆哮山莊的陌生人洛克伍德先生之耳目從故事的中間切入；這時候，女主人翁凱瑟琳已死去，希斯克利夫正處於極度暴虐地懲罰兩家族的第二代的時候，這就設置了一個巨大的懸念，使讀者急於追索事情的前因，又時時關注著人物未來的命運。當然，對於當時讀慣古典小說的人們來說，接受這種敘事手法是有些吃力的，以致於有人指責此書「七拼八湊，不成體統」。

《咆哮山莊》最深層的主題意義是什麼？現在，多數人認為是對於人性的探索。洛克伍德先生到來時所做的惡夢可謂是開啓故事主題的鑰匙，那是人性的凍結，之後三十年舊事的倒敘正說明了人性墮落的過程，而最後四章，則順敘了人性的復甦，希斯克利夫終於省悟到了無止境的報復只會帶來更悲慘的結局。小說基本上在敘述「惡」的過程中最終卻發現了「善」的可能。

在十九世紀當時的文壇，艾蜜莉遠遠地走在時代的尖端。直至那個世紀結束後，才

有人一反前說，認為「《咆哮山莊》是一位女作家所能寫出最好的散文詩」；不僅如此，在本世紀，人們重新閱讀與評價勃朗特三姊妹的文學作品時，開始提出：艾蜜莉·勃朗特才是「三姊妹中最偉大的天才」。《咆哮山莊》也成為西方學者們亟欲琢磨的一塊玉石，籠罩在其身上百思不得其解的謎面背後那豐富的答案將逐漸被解析；畢竟，這是一部可讀性很強的天才之作，而非雲霧團裡的「天書」。

前言

愛情向來是文學藝術中一個永恆的主題。

《咆哮山莊》也毫不例外地在演繹著這個主題。但例外的是，沒有哪一部作品像它那樣，如此逼入人的潛意識深處，給人帶來穿透靈魂的顫慄。

這是一個充滿怪異的複雜世界。在咆哮山莊裡，淒厲的風、歪曲的樹枝、兇狠的狗、酩酊大醉的酒鬼、瘋狂的賭徒、陰沈沈的人……，幾乎沒有一樣事物、沒有一個人不是發生變異了的，它簡直令人不免想到古龍小說裡的「惡人谷」；但「惡人谷」給人帶來的感受是詼諧，而咆哮山莊給人帶來的卻是沈重！

在這個充滿變異的世界裡，會結出什麼樣的愛情之果呢？還會那麼充滿詩意嗎？

「我就是希斯克利夫！」——這是小說女主人翁凱瑟琳·英瀟由內心深處吶喊出的愛，她從男主人翁希斯克利夫身上看到了自己的靈魂，她是如此瘋狂地愛著希斯克利夫，這種愛情可以說超越了時空，超越了生死。這令讀者的靈魂不免為之一顫，好奇著：他們倆會演出怎樣驚心動魄的人生來呢？大家都在滿懷希望地翹首以待。

可是十分遺憾，沒有我們所盼望的劇情上演。凱瑟琳·英瀟最終卻背叛了她這種深入骨髓的愛情，嫁給了畫眉田莊的主人愛德加·林頓，也就是說，她嫁給了富裕，嫁給了名望，嫁給了地位。當然，也並不是說她不愛愛德加·林頓。她愛，兩個都愛，而她